



Address: 11500 Sequoia Lane, Beltsville, MD 20705

Email: [Yngve.roennike@alleurolang.com](mailto:Yngve.roennike@alleurolang.com)

Website (secure): [www.alleurolang.com](http://www.alleurolang.com)

Voice samples: [Yngve Roennike voice samples \(alleurolang.com\)](#)

Cell (text): 240.381.5520

Home: 301.937.4833

(2024 Winter Photo)

***Emphasis on Danish/Norwegian/Swedish/German/Dutch/Russian/English***  
*(however, I translate from a great majority of European languages into English)*

---

### Interpretation Experience

---

**Interpretation for law firms** in connection with litigation at depositions starting in 1987 until present:

(Languages: Danish/Swedish/German) (Mostly as lead interpreter, but also occasionally as check interpreter) and hired by translation agencies mainly in Washington DC or New York, such as Transperfect, Transemanatics, Interspeak, Eiber Translations, or directly by law firms, such as Finnegan, Henderson, et al. Average number of depositions per year: three (not a lot, but the need for my languages is not all that great), but likely to increase due to the novel online interpretation mode.

**Interpretation for C-Span**, Washington DC (Languages: Danish/Swedish): Political broadcasts interpreted live for US viewing audience (four assignments so far)

**Interpretation at German/US meeting in Washington DC** involving the MagLev transit system (developed by a German consortium) (1995)

**US Department of State**

Escort interpretation for senior Austrian department of defense official (three weeks, 1987)

**Conference interpretation:** Herbalife (1994)

**Related field:** Voice-over. Agencies, e.g., Welocalize (Frederick, MD)

---

## Translation Experience

---

**Have worked for 35 years as a translator**, averaging about half a million words per year in the following languages into English:  
Swedish, Danish, Norwegian, Finnish, German, Dutch, Polish, Czech, Slovak, Russian, Italian, French, & Spanish.

**Subject areas covered:**

Engineering (physical, chemical, chemical), pharmaceutical science, often related to *patent* litigation cases, but also general business correspondence, contracts, sometimes done in the form of on-site document review lasting anywhere from one week to several months, even years.

Please note that I am mostly always under strict confidentiality requirements, so no specifics can be revealed other than the subject matters have been very varied.

Several hundred patents have been translated so far, recently (last couple of years) also for the European IP market. Abstracting of medical articles in a plurality of European languages was done for Johns Hopkins University, Baltimore (MD) back in 1987. Complex medical articles, and more straightforward pharmaceutical and biotech product information have also constituted a large share of my work. On a lighter note: A dozen tourist and shopping brochures for Stockholm, Sweden. Other subject areas have been covered, but are too numerous to include in this CV.

**Some law firms:** Kirkland & Ellis, LLP (DC,CA); Finnegan & Henderson (DC); Venable (DC); Fitzpatrick, Cella, Harper & Scinto (NY), Kenyon & Kenyon (DC); Arnold & Porter (DC); Burns, Doane, Swecker & Matthis (VA); Spalding & King (DC); Foley & Lardner; White & Case; Wilmer Cutlering Hale & Dorr; Patton Boggs, Steptoe & Johnson, Bunt & Wright (TX).

**Some translation agencies:**

Park IP translations (NY), WeLocalize, ParaPlus (NJ), The Big Word (UK), Bowne (NY), Geotext Translations (NY), GMS (Sweden), International Language Option (VA), Interspeak (NY), Japanese Language Associates (DC), Language Works (NY), Juriscribe (NY), Morningside (NY), McElroy (TX), MultiLingual Solutions (MD), Schreiber Translations(MD), Technical Translation Service (Austria), Transperfect (NY), Transemantics (DC), Capital Linguists (MD), GMS (Stockholm, Sweden), PPD (Spain), Magma (Philadelphia), etc.

**Some direct clients:**

Marquip (Wisconsin), Amway (Alticor), Evanston Health Surveys or CORE (University of Illinois, Evanston)

Excerpt (snapshot) from my resume publicly available at [www.roennike.com](http://www.roennike.com):

*Recent assignments: Extended translation and discovery involving a Norwegian pharmaceutical case. Major Norwegian investment (derivatives) case, plus another major Norwegian pharmaceutical case. Regular Russian, Czech, Slovak, German, French, Italian & Portuguese assignments in various fields and often on a rush basis. The French part was related to patent disputes between Samsung and Apple, currently ongoing.*

*Five-year synopsis: Several onsite assignments in New York City, Washington, DC, Philadelphia, PA, Los Angeles, CA, Atlanta, GA, and Chicago area at law firms doing interpreting (Danish, Norwegian & Swedish), and onsite review of litigation documents, involving the languages Dutch, German, French, Italian, Spanish, Polish, Russian, Swedish, Norwegian and Danish. Completed further coursework in Arabic, Chinese, Hungarian, Hindi, Turkish and Korean at the intermediate level at the NIH, Kossuth House, Marshall High School & USDA in 2004 and 2009.*

*Several medical articles (some for publication) in English translated from Spanish, German and Russian.*

*Patent translations (including office actions, oppositions) involving the languages Swedish, French, Slovak, Russian and Polish, and about 10 lengthy Finnish patents over the last couple of years, were also accomplished. Patent translation into Danish for the EPO and US attorneys involved with litigation.*

---

## Linguistic Education

---

**US Department of Agriculture (currently the Graduate School)**, Washington, DC, (1995-2005)

Adult education credits obtained in the following languages: Arabic, Chinese, Czech, Hindi, Turkish.

**National Institutes of Health**: Washington, DC, (1992-2003)

Adult education credits obtained in the following languages: Chinese, Japanese.

**Kossuth House, Hungarian Embassy**, Washington, DC:

Certificate of intermediate Hungarian (2004)

**Finnish Language School**, Falls Church, VA

Finnish language course, completed one semester (1998)

**Georgetown University**, Washington, DC, (1986)

Ph.D. German and general linguistics

**University of Gothenburg**, Gothenburg, Sweden, (1982)

Master of Science degree, German, French and English

**University of Stockholm**, Stockholm, Sweden,

Bachelor of Science degree: English, French, and German (1978)

**Other courses of a non-linguistic nature**, either as adult continuing education or part of educational programs that were not completed as a young adult, e.g., in the area of (nuclear) physics, calculus/linear algebra, chemistry, macro- and business economics, philosophy. High school was completed in Copenhagen, Denmark.

**Court stenography course**, Strayer College (DC&VA) (three semesters 1985, 1987)

---

## Computer Resources

---

### Hardware:

Windows and  
Apple computers

### Software:

Operating system: Windows 11

Multiple software programs, multiple computer-resident electronic dictionaries and access to online dictionaries, glossaries, alignment databases (corpora)..

CAT (Computer-aided translation) program: SDL Trados Studio (older version), Wordfast, MemoQ (older version)

OCR scanning program: Abbyy FineReader

Here is an exhaustive list of jobs completed in 2008/11 as a sample:

Long-term (months-long) onsite assignment covering a Norwegian pharmaceutical litigation case. Evaluation of phone survey recordings in four languages, i.e., Danish, Finnish, Norwegian and Swedish for US contact lense manufacturer.

Russian and Polish major patent translations for Austrian company completed in August, 2009.

Two Russian jobs, one related to Anthrax for DHS, for outfit in Columbus Ohio.

One Finnish to English job for a Danish company.

A couple of cell-phone contract jobs from English to Danish for NY outfit.

Several pharmaceutical jobs from German and Spanish into English for publication for an Irish company.

Reviewing medical outcome questionnaires in Danish for an outfit in Evanston Illinois.

Multilingual document review for Finnegan and Henderson, including the rare language Slovenian in August 2008.

Translation of Norwegian documents for Jennifer Roscetti, Esq. at Finnegan and Henderson in November 2008.

Translation of Russian patent for: Christian D'Avignon-Aubut, Ph.D. at Finnegan and Henderson, November 2008.

Review of Russian article for Finnegan and Henderson in September 2008.

Translation of short Russian patent for Finnegan and Henderson in September 2008.

Interpreting assignment near Chicago Illinois in a Danish patent case involving in-series mechanical molds.

Three-day Swedish interpreting assignment in NYC for Astra Zeneca, through Eiber Translations, New York

Several Swedish and Finnish to English and English to Swedish translation jobs related to tourism, corporate governance, and language instruction issues for a Swedish outfit.

Translation into Danish of a Swisher lawnmower manual for an Indianapolis, Indiana firm.

Some English to Swedish review jobs for an Austin, Texas, firm.

Swedish to English paternity suit translation for a New York outfit.

English to Danish translation of a paper corrugator manual for Marquip/Ward United.

Finnish to Swedish review of medical translation for Medical Translators Inc. in New York.

English to Danish translation of patent for Morningside Evaluations and Consulting in New York.

Multilingual (virtually all European languages) pharmaceutical document review for Para-Plus Translations, Inc., New Jersey taking place in Philadelphia, Penn. lasting in the aggregate about two months.

German to English translation for Park IP Translations, New York, in April 2008.

On-Site Swedish Document Review for Park IP Translation, New York, in Virginia, April 2008.

Swedish lab notes translation for Park IP Translation, New York, August 2008.

German to English legal text for Park IP Translation, New York, February 2008.

Short Finnish to English rush translation for Park IP Translation, New York, February 2008.

German to English medical translation for Park IP Translation, New York, May 2008.

Finnish to English chemical/pharmaceutical patent translation for Park IP Translation, New York, September 2008.

Swedish to English newsletter for Chicago, Illinois outfit, in June 2008.

Finnish to English pharmaceutical translation for New York outfit, October 2008.

Czech to English editing job for tls-translations, April 2008.

Two Polish jobs for Austrian company, Technical Translation Agency, GmbH, December 2008.

One Slovak job for Austrian company, Technical Translation Agency, GmbH, November 2008.

Large Finnish patent translation for Austrian company, Technical Translation Agency, GmbH, July 2008.

Large Finnish patent translation for Austrian company, Technical Translation Agency, GmbH, January 2008.

Slovak job Austrian company, Technical Translation Agency, GmbH, September 2008.

Minor English to Danish medical job for The Language Center, East Brunswick, New Jersey.

Swedish Linguistic Screening Survey for Tippung Sprung, LLC, New York, August 2008.

Swedish to English pharmaceutical translation for Tribeca Translations, New York, April 2008.

Backtranslation of several European languages for Universal Dialog, Inc., San Diego, April 2008 (and other dates).

2009:

Slovak to English translation for ALV, Columbus, Ohio

Large Finnish to English chemical patent translation for Education Evaluators International, Inc., Rhode Island.

Danish document revisions for an Alabama outfit.

Various Swedish to English translations for Stockholm, Sweden, outfit.

Finnish to English lawnmower text for Husqvarna AB, Sweden, February 2009

Short Danish translation for International Language Option, Virginia, February 2009.

English to Swedish cursory review of Swedish legal text for Language Innovations, LLC, Washington, DC.

Telephone interpretation with hookup to Denmark in connection with previous interpreting assignment near Chicago, (see above), January 2009.

Spanish to English onsite review of computer code for windmill turbine equipment at Finnegan & Henderson, Washington DC, February 2009, for Park IP Translations.

Major Finish patent translation for Austrian Technical Translation Agency, GmbH, March 2009.

Backtranslation of several European languages for Universal Dialog, Inc., San Diego, February 2009.

Russian to English translation for ALV International, Columbus, Ohio, April 2009.

Danish medical outcome questionnaire review for Evanston Illinois company affiliated with Evanston University, April 2009.

Translation of Danish patent document for Finnegan and Henderson, April 2009.

Finnish to Swedish translation for GMS, Stockholm, April 2009.

Finnish to English translation for Park IP Translation, April 2009.

Norwegian to English transcript translation for Park IP Translation, April 2009.

Another three-day Swedish interpreting assignment in NYC for Astra Zeneca, May 2009, through Eiber Translations, New York.